

КЛАССИКА В ИЛЛЮСТРАЦИЯХ МЕРВИНА ПИКА




Серия «Классика в иллюстрациях Мервина Пика»:

Л. Кэрролл «Приключения Алисы в Стране чудес»

Л. Кэрролл «Охота на Снарка»

Р. Стивенсон «Остров сокровищ»





РОБЕРТ ЛЬЮИС  
СТИВЕНСОН

**ОСТРОВ  
СОКРОВИЩ**



ИЛЛЮСТРАЦИИ  
МЕРВИНА ПИКА

УДК 821.111-31.3-93

ББК 84(4Вел)

С80

**Стивенсон, Р. Л.**

С80 Остров сокровищ / Роберт Льюис Стивенсон — Москва: Livebook, 2018. — 240 с., ил.

ISBN 978-5-9909713-8-7

Английский писатель и драматург, автор трилогии «Горменгаст», Мервин Пик при жизни был известен прежде всего как талантливый художник и блестящий иллюстратор. Он создал иллюстрации для «Охоты на Снарка» и «Приключений Алисы в Стране чудес» Льюиса Кэрролла, сказок братьев Гримм, «Странной истории доктора Джекила и мистера Хайда» Роберта Льюиса Стивенсона и многих других книг.

«Остров сокровищ» — классический приключенческий роман, который уже почти полтора века заражает читателей духом авантюризма и новых открытий.

Герои Стивенсона, знакомые читателю с детства — Джим Хокинс, доктор Ливси, Бен Ганн, Джон Сильвер, — все оживают в иллюстрациях Пика. Они злятся и радуются, предаются, совершают подвиги и проворачивают хитроумные планы — они живут на страницах книги.

УДК 821.111-31.3-93

ББК 84(4Вел)

TREASURE ISLAND copyright © illustrations  
Mervyn Peake 1949

© Чуковский Н.К., наследники, перевод  
на русский язык, 2017

© Livebook Publishing Ltd, оформление, 2017

ISBN 978-5-9909713-8-7

## МЕРВИН ПИК — ИЛЛЮСТРАТОР

~ Автор книг о Титусе Гроане, классик британской литературы **Мервин Пик** при жизни был известен прежде всего как талантливый художник и блестящий иллюстратор. Он создал иллюстрации для «Охоты на Снарка» и «Приключений Алисы в Стране чудес» Льюиса Кэрролла, поэмы «Сказание о старом мореходе» Сэмюэла Тейлора Кольриджа, сказок братьев Grimm, притчи «Всё это, а также Бевин» Квентина Криспа и «Странной истории доктора Джекила и мистера Хайда» и «Острова сокровищ» Роберта Льюиса Стивенсона и многих других книг.

~ Роберт Льюис Стивенсон написал черновик «Острова сокровищ» за пятнадцать дней и отправил его издателю с запиской: «Если уж такая история не увлечет детей, то они, стало быть, совсем скисли». Дети оценили историю по достоинству и читают ее уже сто тридцать пять лет.

Мервин Пик прочел «Остров сокровищ» в детстве. Он лежал на траве, в тени деревьев, и перечитывал книгу до тех пор, пока не запомнил ее наизусть. Много лет спустя, работая над иллюстрациями, он цитировал текст по памяти целыми страницами.

В 1949 году, когда готовилось подарочное издание «Острова сокровищ», Мервин Пик уже был признан одним из лучших иллюстраторов своего поколения, и он сам обратился в издательство с просьбой позволить работать над книгой. Изображения героев Стивенсона, созданные Мервином Пиком, впоследствии стали классикой английской иллюстрации и неоднократно переиздавались.



# СОДЕРЖАНИЕ

МЕРВИН ПИК — ИЛЛЮСТРАТОР.....5

РОБЕРТ СТИВЕНСОН  
ОСТРОВ СОКРОВИЩ

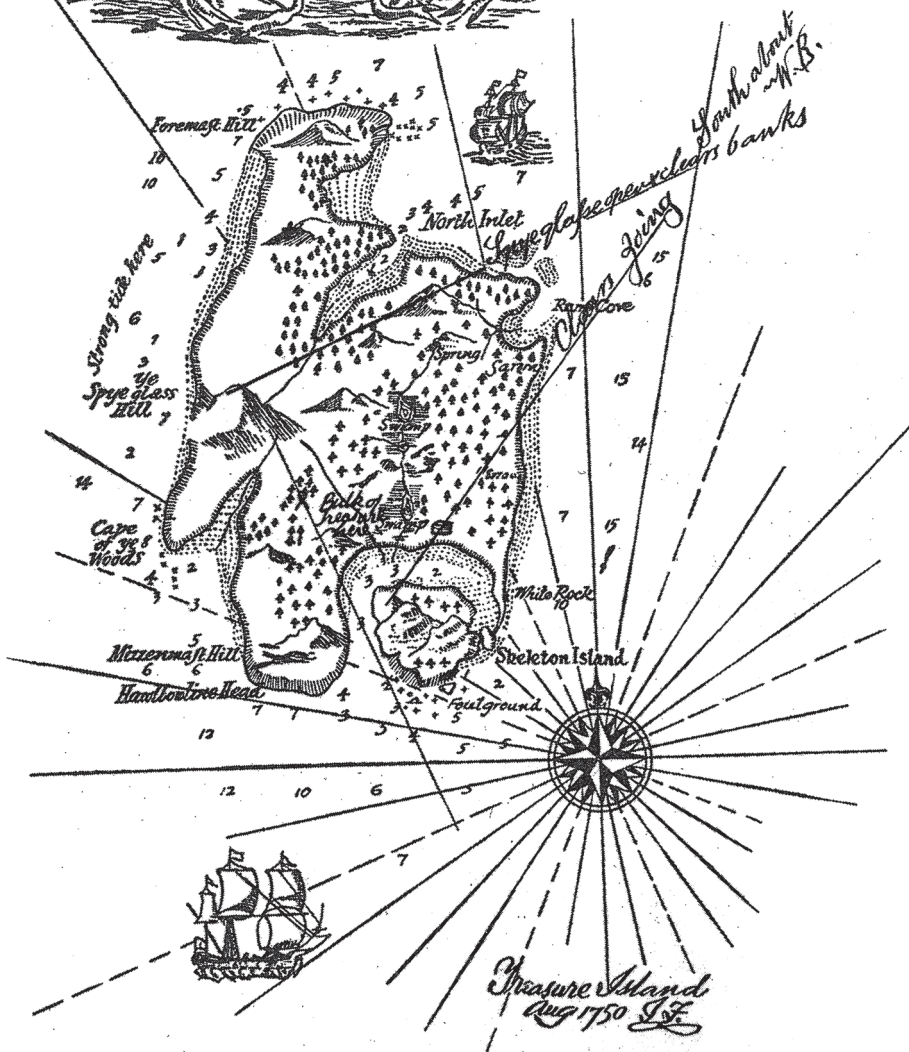
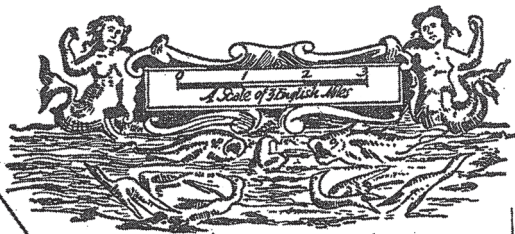


<b>Часть I. Старый пират.....</b>	<b>11</b>
Глава I. Старый морской волк в трактире «Адмирал Бенбоу» .....	13
Глава II. Черный Пес приходит и уходит.....	21
Глава III. Черная метка.....	29
Глава IV. Матросский сундук.....	37
Глава V. Конец Слепого .....	43
Глава VI. Бумаги капитана.....	51
<b>Часть II. Судовой повар.....</b>	<b>57</b>
Глава VII. Я еду в Бристоль.....	59
Глава VIII. Под вывеской «Подзорная труба».....	65
Глава IX. Порох и оружие.....	71
Глава X. Плавание.....	77
Глава XI. Что я услышал, сидя в бочке из-под яблок.....	83
Глава XII. Военный совет.....	91
<b>Часть III. Мои приключения на суше.....</b>	<b>97</b>
Глава XIII. Как начались мои приключения на суше.....	99
Глава XIV. Первый удар.....	105
Глава XV. Островитянин.....	111
<b>Часть IV. Частокол.....</b>	<b>119</b>
Глава XVI. Дальнейшие события изложены доктором Как был покинут корабль.....	121
Глава XVII. Доктор продолжает свой рассказ Последний переезд в челноке.....	125
Глава XVIII. Доктор продолжает свой рассказ Конец первого дня сражения.....	129

<i>Глава XIX.</i> <b>ОПЯТЬ ГОВОРИТ ДЖИМ ХОКИНС</b>	
Гарнизон в блокгаузе.....	133
<i>Глава XX.</i> <b>СИЛЬВЕР — ПАРЛАМЕНТЕР.....</b>	139
<i>Глава XXI.</i> <b>АТАКА.....</b>	145
<b>Часть V. Мои приключения на море.....</b>	151
<i>Глава XXII.</i> <b>КАК НАЧАЛИСЬ МОИ ПРИКЛЮЧЕНИЯ НА МОРЕ.....</b>	153
<i>Глава XXIII.</i> <b>Во власти отлива.....</b>	159
<i>Глава XXIV.</i> <b>В челноке.....</b>	165
<i>Глава XXV.</i> <b>Я спускаю «Веселого Роджера».....</b>	173
<i>Глава XXVI.</i> <b>Израэль Хендс.....</b>	177
<i>Глава XXVII.</i> <b>«Пиастры!».....</b>	185
<b>Часть VI. Капитан Сильвер.....</b>	191
<i>Глава XXVIII.</i> <b>В лагере врагов.....</b>	193
<i>Глава XXIX.</i> <b>Черная метка опять.....</b>	201
<i>Глава XXX.</i> <b>На честное слово.....</b>	207
<i>Глава XXXI.</i> <b>Поиски сокровищ</b>	
Указательная стрела Флинта.....	213
<i>Глава XXXII.</i> <b>Поиски сокровищ</b>	
Голос в лесу.....	219
<i>Глава XXXIII.</i> <b>Падение главаря.....</b>	227
<i>Глава XXXIV.</i> <b>И последняя.....</b>	233







Given by above J. F. & Mc W Bones Maite of Ye Walrus  
 Savannah this twenty July 1754 W. B.

Facsimile of Chart, latitude and  
 longitude struck out by J. Hawkins



Часть I  
Старый пират







# ГЛАВА I

## СТАРЫЙ МОРСКОЙ ВОЛК В ТРАКТИРЕ «АДМИРАЛ БЕНБОУ»



Сквайр\* Трелони, доктор Ливси и другие джентльмены попросили меня написать все, что я знаю об Острове сокровищ. Им хочется, чтобы я рассказал всю историю, с самого начала до конца, не скрывая никаких подробностей, кроме географического положения острова. Указывать, где лежит этот остров, в настоящее время еще невозможно, так как и теперь там хранятся сокровища, которых мы не вывезли. И вот в нынешнем, 17... году я берусь за перо и мысленно возвращаюсь к тому времени, когда у моего отца был трактир «Адмирал Бенбоу»\*\* и в этом трактире поселился старый загорелый моряк с сабельным шрамом на щеке.

Я помню, словно это было вчера, как, тяжело ступая, он дотащился до наших дверей, а его морской сундук везли за ним на тачке. Это был высокий, сильный, грузный мужчина с темным лицом. Просмоленная косичка торчала над воротом его засаленного синего кафтана. Руки у него были шершавые, в каких-то рубцах, ноги черные, поломанные, а сабельный шрам на щеке — грязновато-белого цвета, со свинцовым оттенком. Помню, как незнакомец, посвистывая, оглядел нашу бухту и вдруг загорланил старую матросскую песню, которую потом пел так часто:

Пятнадцать человек на сундук мертвеца.

Йо-хо-хо, и бутылка рому!

Голос у него был стариковский, дребезжащий, визгливый, как скрипучая вымбовка\*\*\*.

И палка у него была, как ганшпуг\*\*\*\*. Он стукнул этой палкой в нашу дверь и, когда мой отец вышел на порог, грубо потребовал стакан рому.

Ром был ему подан, и он с видом знатока принялся не спеша смаковать каждый глоток. Пил и поглядывал то на скалы, то на трактирную вывеску.

\* Сквайр — дворянский титул в Англии.

\*\* Бенбоу — английский адмирал, живший в конце XVII века.

\*\*\* Вымбовка — рычаг шпидля (вборта, служащего для подъема якоря).

\*\*\*\* Ганшпуг — рычаг для подъема тяжестей.



— Бухта удобная, — сказал он наконец. — Неплохое место для таверны. Много народу, приятель?

Отец ответил, что нет, к сожалению, очень немного.

— Ну что же! — сказал моряк. — Этот... как раз для меня... Эй, приятель! — крикнул он человеку, который катил за ним тачку. — Подъезжай-ка сюда и помоги мне втащить сундук... Я поживу здесь немало, — продолжал он. — Человек я простой. Ром, свиная грудинка и яичница — вот и все, что мне нужно. Да вон тот мыс, с которого видны корабли, проходящие по морю... Как меня называть? Ну что же, зовите меня капитаном... Эге, я вижу, чего вы хотите! Вот!

И он швырнул на порог три или четыре золотые монеты.

— Когда эти кончатся, можете прийти и сказать, — проговорил он сурово и взглянул на отца, как начальник.

И действительно, хотя одежда у него была плоховата, а речь отличалась грубостью, он не был похож на простого матроса. Скорее его можно было принять за штурмана или шкипера, который привык, чтобы ему подчинялись. Чувствовалось, что он любит давать волю своему кулаку. Человек с тачкой рассказал нам, что незнакомец прибыл вчера утром на почтовых в «Гостиницу короля Георга» и расспрашивал там обо всех постоянных дворах, расположенных поблизости от моря. Услышав о нашем трактире, должно быть, хорошие отзывы и узнав, что он стоит на отлете, капитан решил поселиться у нас. Вот и все, что удалось нам узнать о своем постояльце.

Человек он был молчаливый. Целыми днями бродил по берегу бухты или взбирался на скалы с медной подзорной трубой. По вечерам он сидел в общей комнате в самом углу, у огня, и пил ром, слегка разбавляя его водой. Он не отвечал, если с ним заговаривали. Только окинет свирепым взглядом и засвистит носом, как корабельная сирена в тумане. Вскоре мы и наши посетители научились оставлять его в покое. Каждый день, вернувшись с прогулки, он справлялся, не проходили ли по нашей дороге какие-нибудь моряки. Сначала мы думали, что ему не хватало компании таких же забудыг, как он сам. Но под конец мы стали понимать, что он желает быть подальше от них. Если какой-нибудь моряк, пробираясь по прибрежной дороге в Бристоль, останавливался в «Адмирале Бенбоу», капитан сначала разглядывал его из-за дверной занавески и только после этого выходил в гостиную. В присутствии подобных людей он всегда сидел тихо, как мышь.

